

Amici d'oltremare

Commedia leggera a scena unica di Sir Noël Coward rappresentata per la prima volta al Phoenix Theatre di Londra il 13 gennaio 1936.

Traduzione di Annamaria Martinolli, posizione SIAE 291513, info@annamariamartinolli.it

Il testo è stato pubblicato nel volume *Il teatro di Noël Coward* edito nel 2017 da [Editoria&Spettacolo](#).

Per eventuali allestimenti è necessario contattare, con un certo anticipo, l'agenzia Arcadia & Ricono, titolare dei diritti, a uno degli indirizzi indicati [QUI](#).

Personaggi:

Lady Maureen Gilpin (detta Piggie)

Il comandante Peter Gilpin, della Marina Militare Britannica, suo marito

L'ufficiale Clare Wedderburn

Il capitano di corvetta Alastair Corbett, della Marina Militare Britannica

Il maggiore Gosling (detto Bogey)

Il Signor Wadhurst

La Signora Wadhurst

Il Signor Burnham

Walters

Ambientazioni

L'azione si svolge nel salotto dell'appartamento dei Gilpin, a Londra.

Tempo presente.

Il salotto dell'appartamento dei Gilpin, a Londra. La stanza è ben arredata ma alquanto disordinata. C'è un grammofono portatile sopra un tavolinetto e un vassoio, con tutto il necessario per i cocktail, sopra un altro; a parte questi elementi, l'arredamento è a discrezione del produttore teatrale.

All'alzarsi del sipario, squilla il telefono. Walters, una linda domestica responsabile del servizio a tavola, entra e va a rispondere. Sono circa le sei di sera.

Walters *(al telefono)* Pronto... Sì... No... La Signora non è ancora tornata... Ha detto che sarebbe rientrata alle cinque, quindi dovrebbe arrivare a momenti... Che nome, scusi?... Rawlinsong... I Signori Rawlinsong... *(Scarabocchia sul notes)*... Sì... Glielo dirò...

(Riattacca il ricevitore ed esce. Si sente un rumore di voci nell'ingresso e Lady Maureen Gilpin entra, seguita, con molta calma, dal marito Peter Gilpin. Maureen, detta Piggie dagli amici, è una donna di circa trent'anni elegante e attraente. Peter è un uomo alto e abbronzato e si vede lontano un miglio che lavora per la marina.

Piggie *(entrando)* ...E mi rimandi indietro la macchina alle undici e trenta... è semplicissimo, tesoro, non capisco perché tu debba rendere tutto così complicato...

Peter E che facciamo se la mia dannata cena si dovesse prolungare più del previsto e resto bloccato?

Piggie Resti bloccato e poi ti sblocchi e prendi un taxi...

Peter *(brontolando)* Dovrò indossare l'uniforme e tintinnare di medaglie...

Piggie Dai retta a me: alle undici in punto fingi uno svenimento così poi puoi tornare a casa in macchina, cambiarti e fare tutto quello che devi fare...

Peter Non posso svenire sotto il naso del comandante in capo.

Piggie Fingi un leggero malore... tutti hanno il diritto di avere un leggero malore... *(Vede l'appunto della domestica sul notes accanto al telefono)* Mio Dio!

Peter Cosa c'è?

Piggie I Rawlingson.

Peter Chi diavolo sono?

Piggie Mi ero completamente dimenticata di loro... Devo chiamare subito Maud...

Si siede accanto al telefono e digita il numero.

Peter Chi sono i Rawlingson?

Piggie Le persone presso cui Maud e io abbiamo soggiornato a Samolo. Te ne ho anche parlato. È successo quella volta che siamo state costrette a sbarcare... ci hanno praticamente salvato la vita... *(Al telefono)* Pronto... Maud, tesoro... i Rawlingson stanno per arrivare da noi... come?... i RAWLINGSON... sì... gli avevo chiesto di venire oggi ma me ne sono dimenticata... devi venire subito qui... ma tesoro, *devi*... Oh, tesoro... no, no, quelli erano i Frobisher, questi sono quelli presso cui abbiamo soggiornato... madre, padre e figlia... devi ricordartelo per forza... bella ragazza ma brutte gambe... No... non hanno un figlio... Gli abbiamo promesso di fargli trascorrere una piacevole vacanza il giorno in cui sarebbero tornati in Inghilterra in licenza... Lo so che non hanno un figlio, erano quelli di Penang ad avere un figlio... Oh, d'accordo... comunque qualcosa per loro devi pur farla... gli chiederò se gli va di pranzare con te domani... d'accordo... all'una e mezza... glielo dirò... *(Riaggancia)* Non può venire...

Peter Dovevi avvisarmi che un gruppo di coloni stranieri stava per arrivare in casa nostra strombazzando...

Piggie Ti ho detto che me ne sono dimenticata...

Peter Quel giro del mondo è stato un grave errore...

Piggie Chi posso chiamare di famoso... per elettrizzarli un po'?

Peter Che bisogno hanno di essere elettrizzati?

Piggie Ad ogni modo chiamerò Clare...

Digita un altro numero.

Peter Clare li spaventerà a morte.

Piggie Riesci a cambiarti in fretta e indossare l'uniforme? Sarebbe sempre meglio che niente...

Peter Magari gli farebbe piacere vedermi mentre mi lavo!

Piggie *(al telefono)* Vorrei parlare con la Signora Wedderburn, grazie... Sì... *(A Peter)* Non potresti essere un po' più collaborativo?... *(Al telefono)* Clare?... Sono Piggie... Dovresti venire subito qui a darmi una mano con i Rawlinsong... No, lo so che non li conosci, ma non importa... Madre, padre e figlia... molto simpatici... sono stati davvero squisiti con noi nelle Indie Orientali... E io sto ricambiando l'ospitalità... Maud ha deciso di invitarli a pranzo da lei domani e Peter li porterà in giro per i cantieri navali...

Peter Non ho alcuna intenzione di fare una cosa simile...

Piggie Taci, ci ho appena pensato e mi sembra un'ottima idea... *(Al telefono)* D'accordo, tesoro... appena puoi... *(Riaggancia)* Devo andare a cambiarmi...

Peter Lo sai bene che non ho tempo di portare madri, padri e figlie con brutte gambe in giro per i cantieri navali...

Piggie Non ci vorrà molto, loro ci hanno portato in giro per tutta la piantagione di gomma.

Peter E buon pro vi ha fatto!

Piggie Non essere così scortese, tesoro, cerca piuttosto di superare questo tuo atteggiamento... credo sia tipico degli inglesi... mi vergogno della nostra razza... non abbiamo alcun senso dell'ospitalità... il minimo che si possa fare per delle persone che sono state così gentili con noi in un posto lontano e dimostrare in cambio un po' di cortesia.

Peter Sì, ma loro non sono stati gentili con me in un posto lontano.

Piggie Lo sai, c'è una certa riluttanza e una punta di astiosità nel tuo carattere... e ultimamente la cosa mi sta preoccupando parecchio... si sta diffondendo come un incendio nella foresta...

Peter Perché non li porti giù per il week-end?

Piggie Non dire sciocchezze, come posso? Tanto per cominciare non c'è una stanza libera, e poi, anche se ci fosse, si troverebbero malissimo...

Peter Non capisco perché.

Piggie Non conoscono nessuno... e probabilmente non hanno neanche l'abbigliamento adatto... finirebbero per starsene tutto il tempo stretti in spiacevoli gruppetti...

Peter Il numero di spiacevoli gruppetti in cui tre persone possono starsene strette è irrilevante.

Alastair Corbett entra, con passo noncurante, nella stanza. È un uomo piacente e anch'egli ha il classico aspetto distinto dell'uomo che lavora in marina.

Ally Ciao, ragazzi.

Piggie Ally, tesoro... che piacere... siamo nei guai... Peter ti dirà tutto...

Squilla il telefono e Piggie va a rispondere. La conversazione che segue avviene in simultanea.

Ally Quali guai?

Peter Altri amici da spiaggia di Piggie.

Ally Beviamoci qualcosa.

Peter Un cocktail?

Ally No, un long drink, whisky and soda.

Peter *(dirigendosi verso il tavolo dei drink)* D'accordo.

Ally Quali amici da spiaggia?

Peter Delle persone che hanno soccorso Maud e Piggie nelle Indie Orientali.

Piggie *(al telefono)* Pronto!... Sì... Robert, caro... che piacere! *(Agli altri)* È Robert.

Ally Piggie dovrebbe starsene di più a casa.

Piggie *(al telefono)* Dove sei?

Peter È quello che dico anch'io!

Piggie *(al telefono)* Oh, che peccato!... No... Peter salpa giovedì... Io invece scendo sabato.

Ally Gomma, scommetto... Tutti quelli delle Indie Orientali hanno piantagioni di gomma.

Piggie *(al telefono)* No... Nessuno in particolare... Solo Clare, Bogey e Pops, credo; ma pensa di avere un'ulcera, o qualcosa del genere, e forse non riesce a venire.

Peter Secondo noi dovresti comportarti da vero amico e portarli a fare un giro per i cantieri navali.

Ally Perché diavolo dovrei farlo?

Peter Per elettrizzarli un po'.

Piggie *(al telefono)* D'accordo... Ti aspetto... No, non credo sia qualcosa di grosso... Ha un aspetto magnifico.

Ally Perché non ce li porti tu a fare un giro per i cantieri navali?

Peter Perché da giovedì in poi sarò in mare... per le esercitazioni militari!

Piggie *(al telefono)* No, tesoro, a che scopo farla venire da noi... Oh! perché ti deprime... D'accordo! *(Riaggancia)* Oh, tesoro...

Peter Per te è molto più semplice... li puoi invitare a pranzo a bordo.

Ally Siamo in bacino di carenaggio.

Peter Non se ne accorgeranno nemmeno. *(A Piggie)* Che succede?

Piggie Robert... è caduto in depressione... deve seguire un corso a Greenwich... è andato a sbattere contro un tram a Devonport... e ha litigato con Molly... vuole che la ospiti per il week-end così possono fare pace. Hai detto ad Ally dei Rawlingson?

Peter Sì, li porterà a fare un giro per i cantieri navali, gli offrirà il pranzo a bordo e poi gli mostrerà un sottomarino...

Piggie Magnifico! Sei un angelo, Ally... Devo togliermi questi vestiti, sto impazzendo...

Esce di corsa dalla stanza.

Si sente suonare il campanello dell'ingresso.

Peter Andiamo in camera mia... Ti mostrerò i progetti...

Ally Sono già pronti? Sono stati rapidissimi nel prepararli.

Peter Ho apportato alcune modifiche... il ponte era troppo stretto... dovrebbe essere pronta per ottobre, e poi la manderò direttamente a Malta.

Ally Andiamo, o ci coglieranno sul fatto...

Escono da sinistra mentre Walters introduce da destra i signori Wadhurst.

I Wadhurst sono un'affabile coppia di mezz'età dai modi un po' timorosi.

Walters La Signora si sta cambiando, le dirò che siete arrivati.

La Signora Wadhurst Grazie.

Il Signor Wadhurst Grazie mille.

Walters esce.

I Wadhurst si guardano in giro.

La Signora Wadhurst È un bell'appartamento.

Il Signor Wadhurst Sì... Sì, lo è.

La Signora Wadhurst (*osservando una fotografia*) Questo dev'essere lui.

Il Signor Wadhurst Lui chi?

La Signora Wadhurst Il comandante.

Il Signor Wadhurst Sì... Credo di sì.

La Signora Wadhurst I marinai hanno sempre queste belle facce oneste, non trovi?

Il Signor Wadhurst Sì, penso di sì.

La Signora Wadhurst Una persona ammodo che ti guarda dritto negli occhi... Mi piacciono gli uomini che ti guardano dritto negli occhi.

Il Signor Wadhurst Sì, è molto bello.

La Signora Wadhurst (*osservando un'altra fotografia*) Questa dev'essere la sorella... La riconosco dal *Tatler magazine* che tiene in mano... Guarda... Una volta era Lady Hurstley, poi è diventata Lady Macfadden, e ora non so più quale Lady sia.

Il Signor Wadhurst Io nemmeno.

La Signora Wadhurst Che delizioso bambino... Ha un aspetto bello robusto... Guarda come tiene la sua locomotiva.

Il Signor Wadhurst È la sua locomotiva, quella?

La Signora Wadhurst Ha un che di Donald Hotchkiss, non ti pare?

Il Signor Wadhurst Sì, tesoro.

La Signora Wadhurst Certo che possiedono degli oggetti davvero deliziosi... Oh, tesoro, è splendido essere benestanti... Devo scrivere ai Brostow la prossima volta e raccontargli tutto...

Il Signor Wadhurst Sì, devi proprio.

La Signora Wadhurst Non credi che faremmo meglio a sederci?

Il Signor Wadhurst Perché no?

La Signora Wadhurst Tu siediti su quella sedia che io mi accomodo qui sul divano.

Lei si siede sul divano, e lui sulla sedia.

Il Signor Wadhurst Sì, tesoro.

La Signora Wadhurst Vorrei che non ti sentissi così poco a tuo agio, Fred, non c'è alcun motivo per non sentirsi a proprio agio.

Il Signor Wadhurst Ma la Signora si aspetta la nostra visita, vero?

La Signora Wadhurst Certo che sì, ho parlato con lei personalmente lo scorso mercoledì. È stata molto gentile e ha detto che potevano venire senza problemi e che sarebbe stato bello averci qui.

Il Signor Wadhurst Credo comunque che avremmo dovuto darle ancora un colpo di telefono per ricordarle l'appuntamento. Spesso, a Londra, le persone hanno un sacco d'impegni.

La Signora Wadhurst Spero che anche Lady Dalborough ci onori della sua presenza... Mi piacerebbe rivederla... era così carina.

Il Signor Wadhurst Era l'altra, vero?

La Signora Wadhurst (*con irritazione*) Cosa intendi dire con "l'altra"?

Il Signor Wadhurst Intendo che non era questa.

La Signora Wadhurst È la nipote del Duca di Frensham, sua madre era Lady Merrit, e anche lei era una grande viaggiatrice... Mi pare abbia attraversato il Sahara vestita da araba, in un'epoca in cui una simile impresa era molto pericolosa.

Il Signor Wadhurst Credo che anche oggi non sia un'impresa da poco.

Entra Walters che introduce il Signor Burnham, un giovane dall'aspetto qualunque con in mano un lungo rotolo di cartone.

Walters Informo il comandante del vostro arrivo.

Il Signor Burnham Grazie... Grazie mille.

Walters esce.

La Signora Wadhurst (*dopo un breve silenzio imbarazzato*) Molto piacere.

Il Signor Burnham Molto piacere.

La Signora Wadhurst (*con convinzione*) Questo è mio marito.

Il Signor Burnham Molto piacere.

Il Signor Wadhurst Molto piacere.

Si stringono la mano.

La Signora Wadhurst (*allegrementemente*) Non trovate che questa stanza sia deliziosa?... È così... così vissuta.

Il Signor Burnham Sì.

Il Signor Wadhurst Anche voi lavorate per la marina.

Il Signor Burnham No.

La Signora Wadhurst (*insistendo*) È così bello essere di nuovo a casa... Noi veniamo dalla Malesia, sapete.

Il Signor Burnham Oh... dalla Malesia.

La Signora Wadhurst Sì, Lady Maureen e Lady Dalborough ci hanno fatto visita... Mio marito ha una piantagione di gomma nell'entroterra... C'è stato un terribile crollo di mercato, certo, ma stiamo comunque cercando di restare a galla... Non è vero, Fred?

Il Signor Wadhurst Sì, tesoro, ci stiamo senz'altro provando.

La Signora Wadhurst Siete mai stato nelle Indie Orientali?

Il Signor Burnham No.

La Signora Wadhurst È un luogo molto interessante; certo il clima è alquanto ostile e bisogna farci l'abitudine, comunque la cosa di cui sentiamo maggiormente la mancanza è il teatro...

Il Signor Burnham Sì... certo.

La Signora Wadhurst Non vi è nulla al mondo di più piacevole per me e mio marito di una bella pièce. Non è vero, Fred?

Il Signor Wadhurst Verissimo.

La Signora Wadhurst E invece ci tocca vedere solo film. Film che di solito, quando arrivano da noi, sono già belli vecchiotti...

Ride allegrementemente.

Il Signor Wadhurst Voi andate spesso a teatro?

Il Signor Burnham No.

Attimo di silenzio che viene interrotto dallo squillo del telefono. Tutti sussultano.

La Signora Wadhurst Caro... Secondo te dovremmo rispondere?

Il Signor Wadhurst Non so.

Il telefono continua a squillare. Entra Clare Wedderburn.

È una donna di mezz'età, ben vestita e alquanto burbera. È seguita da Bogey Gosling, un maggiore della marina di bell'aspetto e di circa trent'anni.

Clare Ciao... Dove sei vecchia mia?

La Signora Wadhurst (*nervosamente*) Io... ehm, chiedo scusa, io...

Clare (*andando al telefono*) Preparami un cocktail, Bogey... sono a pezzi... (*Al telefono*) Pronto... No, sono io... Clare... Dio solo lo sa, tesoro... Vuoi che le dica di richiamarti?... Va bene... No, è stato terribile, tesoro... una cena deprimente all'ambasciata, poi ho visto la peggiore pièce della mia vita e infine al Cafè de Paris quell'uomo orrendo che faceva non so cosa con un'anatra... L'ho già visto sei volte, tesoro... Oh, sai come funziona, lui le pizzica il sedere e lei facendo qua qua intona *Lands of Hope and Glory*... Sinceramente non so se le faccia male oppure no... all'inizio me lo chiedevo, ma ora non m'importa più, dopotutto non è come far esibire un cane, quando vedo un cane esibirsi mi viene l'angoscia... Va bene... Ciao... (*Riaggancia e si volta verso la signora Wadhurst*) Certo che le anatre sono davvero terribili, non trovate?

La Signora Wadhurst Non ne so molto sull'argomento.

Clare L'uomo giurava sul talento dell'animale, ma credo fosse merito del pizzicotto se faceva quello che faceva.

La Signora Wadhurst Mi sembra alquanto crudele.

Clare Ad ogni modo è una pessima forma d'intrattenimento, soprattutto perché ho sempre odiato *Lands of Hope and Glory*...

Bogey Cocktail?

Clare (*togliendosi il cappello*) Sia ringraziato il cielo!

Bogey porge un cocktail ad ognuno, i Wadhurst e il Signor Burnham prendono i loro e li bevono in silenzio.

Bogey Immagino che Piggie sia nella vasca da bagno.

Clare Vai a prenderla e sbattila fuori.

Bogey Aspetta almeno che mi beva un drink.

Clare (*alla Signora Wadhurst*) Peter è in casa o sta ancora sguazzando nel Solent.

La Signora Wadhurst Chiedo scusa ma non saprei... come potete vedere...

Bogey L'altra sera l'ho visto con Janet...

Clare Non ha ancora partorito?

Bogey L'altra sera no.

Clare Quel dannato bambino incombe su di noi da mesi...

Squilla il telefono. Clare va a rispondere.

Clare Pronto... Sì... Ciao, tesoro... No, sono Clare... Sì, è qui... No, non ce la faccio proprio... Sì, se stessi per partire per l'India, verrei, ma non sto per partire per l'India... I ragià hanno un modo

spaventoso di organizzare i party... Sì, lo so che *lui* è diverso, ma quello dell'altra volta era atroce... Non hai idea di cosa ha fatto passare ad Angela... ha dovuto cambiare tutte le sedie della sala da pranzo perché erano di pelle e la sua religione non gli permette di sedercisi sopra... tutti i cani hanno avuto il divieto assoluto di entrare in casa perché lui li considera impuri, il che era vero per il bedlington terrier che era sporco, ma gli altri erano tutti lindi... e poi, per concludere il tutto, ha dato un passaggio a Laura Merstham e le ha fatto delle avances per tutto il tragitto fino a Newmarket... Va bene, tesoro... Sì, è qui... (*A Bogey*) È Nina, vuole parlare con te...

Passa la cornetta a Bogey che la afferra e solleva il filo facendo cadere il cappello della Signora Wadhurst. Il filo, tuttavia, non è abbastanza lungo e quindi Bogey è costretto a chinarsi e a parlare con il viso che tocca praticamente quello della signora.

Bogey (*al telefono*) Pronto, Nin... Mercoledì non posso, ho una serata a invito... È dannatamente lontano, ci metterò ore...

Piggie entra in tutta fretta.

Piggie Vogliate scusarmi...

Clare Shhh!

Bogey Taci, non riesco a sentire...

Piggie (*sussurrando in modo stridulo*) Chi è?

Clare Nina.

Bogey (*al telefono*) Beh, puoi dire a George di lasciarlo a me... posso portarlo io.

Piggie (*ai Signori Wadhurst*) Che piacere rivedervi!

Bogey (*al telefono*) No, non riesco a liberarmi prima delle dieci, quindi se lui lo lascia per le nove e mezza andrà benissimo...

Piggie Mio marito sarà qui tra un minuto... Deve salpare giovedì, ma ha organizzato per voi un giro per i cantieri navali di Portsmouth...

Bogey (*al telefono*) Dai al vecchio una botta da parte mia.

Piggie È la cosa più elettrizzante del mondo. Scoprirete come costruiscono i siluri... con dentro milioni di rotelline che ticchettano all'impazzata... e ognuno di essi costa migliaia di sterline.